

# La Dadayste Geste de Renaud de Montaubabel

Deux versions populaires célèbres



Édition multilingue en dialectes français moderne  
et futurs

Supervisée par le Groupe Surréaliste du Radeau

Les Presses du Radeau

31 août 2021

**CC BY-NC-SA** (certains droits réservés, mais toute diffusion non commerciale encouragée)

En couverture : La Mort de Renaud, d'après *Les Quatre fils d'Aymon, histoire héroïque*, éd M. Ardant, Limoges, 1849.

<https://les-presses-du-radeau.over-blog.com/>

**Première partie :**

**La Complainte du Roi Renaud**



## Le roi Renaud

Transcription originale par Eugène Rolland (1846-1909) in *Recueil de chansons populaires*, éd Maisonneuve, tome III, page 34

Le roi Renaud de guerre revint,  
Tint ses entrailles dans sa main.  
Sa mère était sur les créneaux,  
Vit s'approcher le bon Renaud.

— Mère, salut ! — Fils bonne nuit.  
— Je vais mourir, faites mon lit.  
— Tu guériras, car il le faut.  
Un fils t'est né, brave Renaud.

Il a poussé un grand soupir :  
« Je ne saurais m'en réjouir »  
Et quand ce fut sur la minuit,  
Le roi Renaud rendit l'esprit.

— Ah ! dites-moi, mère ma mie,  
Qu'entends-je donc pleurer ici ?  
— Ma fille, c'est le cheval gris.

S'est étranglé dans l'écurie.

— Ah ! dites-moi, mère ma mie,  
Qu'entends-je donc cogner ici ?

— Ma fille, c'est le charpentier  
Qui nous répare le grenier.

— Ah ! dites-moi, mère ma mie,  
Qu'entends-je donc chanter ici ?

— Ma fille, c'est la procession  
Qui fait le tour de la maison.

— Ah ! dites-moi, mère ma mie,  
Quel vêtement mettre aujourd'hui ?

— Mettez le blanc, mettez le gris,  
Mettez le noir, c'est mieux choisi.

— Ah ! dites-moi, mère ma mie,  
Pourquoi le noir est mieux choisi ?

— Puisque d'un fils vous relevez,  
Mettre le noir vous le devez.

Vont à l'église à travers champs  
Et chacun dit en les voyant :  
« Voici la veuve à Jean Renaud !  
Comme elle va pleurer bientôt ! »

— Ah ! dites-moi, mère ma mie,  
Qui donc fut mis en terre ici ?

— Je ne peux plus vous le cacher,  
Renaud est mort et enterré !

De tout son corps elle a tremblé,  
Puis, toute blême, elle a parlé :  
Renaud, Renaud, mon réconfort,  
Te voilà donc au rang des morts !

Terre, ouvre-toi, Terre, fends-toi !  
Je veux aller près de mon roi !  
Terre s'ouvrit, terre se fendit,  
Et dans la tombe l'engloutit.

## Roi Renaud

Traduction algorithmique en *français-galicien-xhosa-frison-telugu-français*

Le roi Renoude revient,  
Tenir à l'intérieur avec la main.  
Sa mère était en guerre,  
J'ai vu venir le beau Renaud.

- Mai, salut ! - Bonne nuit fils.  
- Je vais mourir, fais mon lit.  
- Tu es belle parce que tu le dois.  
Le fils est né, le brave Renaud.

Il soupira profondément : "Je ne peux pas profiter"  
Et quand il était minuit,  
Le roi de Renaud s'arrêta de respirer.

-Ah ! Dis-moi, ma chère mère,  
Pourquoi ai-je envie de pleurer ici ?  
- Ma fille, tu es un cheval gris.  
J'ai souffert avec cartellaire.

-Ah ! Dis-moi, ma chère mère,  
Comment je me sens ici ?  
- Ma fille, elle est menuisier  
Qui nous ramènera sur le toit.

-Ah ! Dis-moi, ma chère mère,  
Qu'est-ce que je chante ici ?  
- Ma fille, c'est un défilé  
Qui errent dans la maison.

-Ah ! Dis-moi, ma chère mère,  
Que porter aujourd'hui ?  
- Garder le blanc, régler le gris,  
Le plus sombre, le mieux.

-Ah ! Dis-moi, ma chère mère,  
Pourquoi le noir est-il le meilleur choix ?  
- Parce que vous élevez un enfant,  
Blackout Vous devez le faire.

Aller à l'église dans les champs  
Et ils ont tous dit,  
« Voici la veuve de Jean Renaud !  
Comme elle pleure ! »

-Ah ! Dis-moi, ma chère mère,  
Qui est enterré ici ?  
- je ne peux plus me cacher,  
Reynolds est mort et enterré !

Pourtant son corps tremblait,  
Alors il était blanc, et il a dit,  
Renaud, Renaud, ma consolation,  
Maintenant, vous avez une liste de ceux qui sont  
morts.

Ouvrez le monde, ouvrez le monde, ouvrez !  
Je veux me rapprocher de mon roi !  
Et la terre ouvrit sa bouche, et engloutit le déluge que  
le dragon lança de sa bouche.  
Et dans la tombe de la polémique.

## Èze Renaud

Traduction algorithmique en *français-afrikaans-  
bosniaque-kurde-maori-basque-igbo-français*

Renaud revint au roi dans la bataille ;  
Tenez la grossesse dans votre main.  
Pendant que sa mère se bat,  
Voyez comme Renaud est bon.

"Mère, vis!" - .ra.  
- Quand je mourrai, fais des vêtements.  
- Tu iras mieux parce que tu te mettras au travail.  
Votre fils est né, Renaud est courageux.

Il respirait.  
"Je ne peux pas être mieux."  
Au milieu de la nuit  
Il sera assuré par le Roi Renaud.

- !! dis-moi, vrai  
Qu'est-ce que j'entends ici ?  
- Ma fille, c'est un cheval gris.  
Vous plongez dans la grange.

- !! dis-moi, vrai  
Qu'est-ce que je l'entends faire ici ?  
- Fille, c'est une voiture  
Qui va réparer notre grotte ?

- !! dis-moi, vrai  
Qu'est-ce que j'entends chanter ici ?  
- Ma fille, c'est une promenade  
Quelqu'un rentre chez lui.

- !! dis-moi, vrai  
Vêtementsro Quels vêtements devriez-vous porter?  
- Robe blanche, robe en gris,  
Il est préférable de porter un uniforme de police.

- !! dis-moi, vrai  
Quelle est la meilleure façon de choisir le noir ?  
- Parce que ton fils t'a élevé,  
Pour porter un uniforme de police, vous devez le  
porter.

Aller à l'église  
Tout le monde a dit avant eux :  
« Il y avait la veuve de Jean Renaud !  
Comme ça marche vite ! »

- !! dis-moi, vrai  
Qui se cache ici ?  
- je ne peux pas te cacher,  
Renaud est mort caché !

Tout son corps tremblait ;  
Alors le jaune dit :  
Renaud, Renaud, mon réconfort,  
Vous êtes ici parmi les morts !

Terre, ouvert, monde, ouvert !  
Je veux être plus proche de mon roi !  
La terre s'ouvrit, et la terre fut divisée ;  
Il en avala la moitié.



## Roi Reno

Traduction algorithmique en *français-gaélique*  
(*Écosse*)-*mongol-biélorusse-birman-galicien-tamoul-*  
*français*

Le roi Rhin revient de la bataille.  
J'ai attrapé son ventre.  
Sa mère était en guerre  
Il vit s'approcher une bonne Renault.

"Bonjour maman!" "Fils d'amour."  
"Je vais mourir. Sors du lit."  
- Vous serez en paix.  
Vous avez un brave fils Reno.

s'est-il demandé.  
"Je ne peux pas en profiter."  
À minuit  
Le roi Reno a donné sa vie.

« Ah ! Dis-le-moi, ma chérie. »  
Qu'est-ce que je pleure ici ?

- Ma fille, c'est un cheval gris.  
Je suis dans la grange.

« Ah ! Dis-le-moi, ma chérie. »  
Quels pieds je demande ici ?  
- Ma fille, il est menuisier.  
Qui va réparer notre chambre ?

« Ah ! Dis-le-moi, ma chérie. »  
Qu'est-ce que j'entends à propos de la musique ici ?  
"Ma fille, c'est une démonstration."  
Quelqu'un se promène dans la maison.

« Ah ! Dis-le-moi, ma chérie. »  
Qu'est ce que tu portes aujourd'hui?  
- Robe grise blanche.  
Il vaut mieux le garder en noir.

« Ah ! Dis-le-moi, ma chérie. »  
Pourquoi choisir le noir ?  
Parce que tu as donné naissance à un bébé  
Vous devez porter du noir.

Allez à l'église au milieu de la cour du temple  
Tout le monde dit qu'ils les voient.

« C'est la veuve de Jean Ren !  
Comme il a crié ! »

« Ah ! Dis-le-moi, ma chérie. »  
Qui est enterré ici ?  
"Je ne me cacherai plus"

Renault est mort et a été enterré.

Il secoua tout son corps.

Donc tu peux dire ça.

Rhino Rhino est mon soulagement

Alors tu es mort.

Ouvrez le trou de terre ouvert de la terre.

Je veux être à leurs côtés

Le monde est ouvert. Le monde est solitaire

Elle était entourée de gens au cimetière.



**Seconde partie :**

**La Plainte de la Blanche biche**



## La blanche biche

Transcription originale d'une version vendéenne

Celles qui vont au bois,  
c'est la mère et la fille.

La mère va chantant  
et la fille soupire :

« Qu' av'vous à soupirer,  
ma fille Marguerite?

— J'ai bien grand ire en moi,  
et n'ose vous le dire :

Je suis fille le jour  
et la nuit blanche biche.

La chasse est après moi,  
les barons et les princes,

Et mon frère Renaud  
qui est encore bien pire.

Allez, ma mère, allez  
bien promptement lui dire

Qu'il arrête ses chiens  
jusqu'à demain ressie.

— Où sont tes chiens, Renaud,  
et ta chasse gentille?

— Ils sont dedans le bois  
à courre blanche biche.

— Arrête-les Renaud,  
arrête, je t'en prie! »

Trois fois les a cornés  
en son cornet de cuivre

A la troisième fois,  
la blanche biche est prise :

« Mandons le dépouilleur,  
qu'il dépouille la biche. »

Celui qui la dépouille  
dit : Je ne sais que dire

Elle a les cheveux blonds  
et le sein d'une fille.

A tiré son couteau,  
en quartiers il l'a mise.

En ont fait un dîner  
au baron et aux princes :

« Nous voici tous illec,  
faut ma sœur Marguerite.

— Vous n'avez qu'à manger,  
suis la première assise :

Ma tête est dans le plat  
et mon cœur aux chevilles,

Mon sang est répandu  
par toute la cuisine,

Et sur vos noirs charbons,  
mes pauvres os y grillent. »



## Espace blanc

Traduction algorithmique en *français-urdu-galicien-  
hawaïen-shona-bulgare-français*

Qui entrera dans la forêt,  
Ce sont la mère et la fille.

La mère chante  
Et la fille soupira

« Il faut respirer,  
Ma fille Marguerite ?

"J'étais très en colère."  
Et n'ayez pas peur de me dire :

Je suis une fille tous les jours.  
Et c'était la nuit blanche.

Les blessés sont derrière moi.  
Baron et princes,

Et mon frère Reynolds.  
Trop à ajouter.

Viens, ma mère  
Dis moi bientôt

Arrêtez votre chien.  
Merde.

« Où sont tes chiens, Reynolds ?  
Et votre recherche est simple ?

« Ils sont dans les bois.  
Faire des cheveux blancs

"Arrête ça, Reynolds."  
S'il te plaît, arrête! "

Il l'a brûlé trois fois.  
Dans ses tasses de cuivre.

Troisième,  
Doo blanc pris :

"Envoyons un coup"  
Terminez le Dow. "

Transporteur.  
Et il dit, je ne sais pas ce que tu dis.

Elle a les cheveux bouclés.

Et les seins de la fille

Il tira son épée ;  
Il entre dans les chambres.

Où l'a-t-il fait ?  
Baron et princes :

"Nous sommes tous contre la loi ici.  
J'aime ma sœur Marguerite.

- Vous n'avez que de la nourriture,  
Je me suis assis devant :

Ma tête est contre le mur.  
Et le cœur dans les jambes,

Je saigne.  
Dans la cuisine,

Et à son feu noir,  
Mes pauvres os y cuisent. "



## **Cerf blanc**

Traduction algorithmique en *français-corse-azéri-  
maltais-hmong-gallois-français*

Les randonneurs,  
mère et fille.

Maman est allée chanter  
et sa fille entrent :

"Pourquoi devriez-vous sortir,  
Est-ce Marguerite ?

- Je suis très en colère,  
et n'ayez pas peur de dire :

J'étais la fille du jour  
et une nuit blanche.

La chasse est derrière moi  
barons et princes,

Et diriger Renaud  
c'est mauvais aussi.

Viens, maman, viens  
dis lui bientôt

Qu'il arrête ses chiens  
retour à demain.

« Où sont tes chiens, Renaud ?  
et ton doux jeu ?

- je suis dans les bois  
chèvre blanche.

- Acier Renaud, an  
S'il te plaît, arrête! "

Trois fois le tube  
de la teneur en cuivre

Pour la troisième fois,  
des cerfs blancs ont été capturés :

"Nous avons envoyé le narrateur,  
laissez le cerf investir. "

Je l'ai tué il a dit:  
je ne sais pas quoi dire

Elle a les cheveux blonds

et les seins d'une femme.

Il sort son couteau,  
mettre dans l'environnement.

C'était le déjeuner  
pour les barons et les princes :

"Nous sommes tous désespérés,  
J'ai besoin de ma sœur Marguerite.

- Juste manger,  
J'ai été le premier à demander :

La tête dans la casserole  
et mon cœur dans mon talon,

Le sang a été versé  
à travers la cuisine,

Dans ton charbon noir,  
mes mauvais os brillent ici. "



## C'est mon album

Traduction algorithmique en *français-croate-chichewa-tatar-islandais-créole haïtien-latin-français*

Les hommes qui entrent dans le stade  
à la fois mère et fille.

Maman commence à chanter  
Il a entendu.

« Vous devriez vous en repentir.  
Perle ma fille ?

"Je suis très en colère  
et je n'ose pas te le dire ;

je suis une fille du jour  
et il y avait un homme blanc la nuit.

La pêche derrière moi  
gouverneurs et princes ;

mon frère Reno

le pire de tout.

viens maman  
dis lui vite

laisse les chiens s'arrêter  
jusqu'à demain

"Où sont tes chiens Reno ?"  
avec un peu d'enquête?

"C'est un jardin."  
C'était un cerf en ivoire.

— d'Alecenus jusqu'au Rhin ;  
Arrête s'il-te-plaît! "

Puis il a gagné trois  
est tombé dans le conteneur

Troisième,  
Il est considéré comme blanc ;

"Allons-y pour les grandes choses."  
la balle coupe. "

quelqu'un a été supprimé  
"Je ne sais pas quoi dire."

Cheveux longs  
et les filles allaitantes.

il a dessiné un couteau  
Oui, disent-ils.

Elle est prête pour le dîner  
Barons et Princes ;

"Nous avons tous tort ici  
Je veux ma sœur Margaret.

"Tu manges  
je serai le premier ;

Dans ma tête  
de tout mon cœur

ça n'aurait pas été sans moi  
partout dans la cuisine

charbon de bois noir  
Mes os ont été brûlés là-bas. "